

GUÍA DOCENTE 2023-2024

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Alemán III
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Segundo
SEMESTRE:	Primero
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Alemán
PROFESORADO:	Bernadette Ehammer
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	bernadette.ehammer@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:
Para poder cursar la asignatura de <i>Alemán III</i> , el alumno debe haber aprobado <i>Alemán II</i> .
CONTENIDOS:
Thema 1. Zeitpunkte 1.1. Über Zeit und Zeitgefühl sprechen 1.2. Über die deutsche Geschichte sprechen 1.3. Über ein persönliches Ereignis in der Vergangenheit berichten 1.4. Ein Foto oder Bild vorstellen Thema 2. Alltag 2.1. Über Alltagsprobleme sprechen

2.2. Das eigene Befinden ausdrücken und begründen

2.3. Ein Problem darstellen und um Hilfe bitten

2.4. Ratschläge geben und diese begründen

Thema 3. Beziehung und Geschlecht

3.1. Über Partnerschaft und Beziehungsprobleme sprechen

3.2. Über Geschlechterklischees und Geschlecht in Ausbildung und Studium sprechen

3.3. Die eigene Meinung sagen, zustimmen und widersprechen

3.4. Ein Bild beschreiben

Thema 4. Arbeit im Wandel

4.1. Die Geschichte einer Region kennenlernen

4.2. Die geografische, wirtschaftliche und soziale Lage eines Ortes beschreiben

4.3. Über Arbeitsbedingungen und Arbeitsunfälle sprechen

Thema 5. Schule und Bildung

5.1. Das deutsche Bildungssystem kennenlernen und darüber sprechen

5.2. Über die eigene Schulzeit berichten und Lernvorlieben beschreiben

5.3. Über Wünsche oder Irreales sprechen

Thema 6. Klima und Umwelt

6.1. Über das Wetter und den Klimawandel sprechen

6.2. Umweltprobleme beschreiben und über Umwelt- und Klimaschutz diskutieren

6.3. Prognosen machen

Thema 7. peinlichkeiten und interkulturelle Konflikte

7.1. Eine peinliche oder unangenehme Situation kommentieren

7.2. Über Vergangenes berichten

7.3. Über Verhaltensregeln in unterschiedlichen Kulturen sprechen

7.4. Sich für ein Missgeschick entschuldigen bzw. adäquat reagieren

Thema 8. Generationen

8.1. Über Lebensabschnitte sprechen

8.2. Über Generationenkonflikte und Familienprobleme diskutieren

8.3. Wünsche, Ängste und Träume ausdrücken

Thema 9. Migration

9.1. Über Migrationsgründe und Migrationserfahrungen sprechen

9.2. Über Probleme, Ängste und Hoffnungen sprechen

9.3. Über aktuelle und historische Ein- und Auswanderungsphänomene in den deutschsprachigen Ländern sprechen

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas y relacionadas con el campo de la traducción y la interpretación.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos, traductológicos y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y de forma continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE4. Comunicarse en el idioma C a un nivel superior (nivel C1 del MCERL) de forma oral y por escrito en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes al ámbito personal, social, profesional y académico con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas pertenecientes al ámbito de la Traducción e Interpretación.

CE7. Aplicar en el proceso formativo del grado estrategias de aprendizaje relacionadas con el ámbito de estudio de la traducción y la interpretación.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas de traducción e interpretación.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con las competencias CG1 y CG2:

- Analizar y sintetizar aspectos lingüísticos relacionados con la lengua extranjera.
- Identificar, conocer y respetar las características y el funcionamiento de los registros orales y escritos más habituales de las variedades del idioma C.
- Analizar y sistematizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto y valorar su eficacia comunicativa.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de tareas lingüísticas.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas lingüísticas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas lingüísticas y académicas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas lingüísticas y académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG13:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta asignatura.
- Tener un repertorio básico de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG14:

- Dominar los criterios lingüísticos relativos a aspectos de ortografía, morfología, sintaxis, léxico, etc, de un nivel B1 del MCERL.

En relación con las competencias CE2 y CE8:

- Conocer los referentes culturales más sobresalientes del idioma C (alemán).

En relación con la competencia CE4:

- Producir en idioma C (alemán), con un grado de corrección gramatical y un repertorio léxico, textos orales y escritos de un nivel B1 del MCERL.
- Expresarse en idioma C (alemán) para participar en una conversación sencilla y a velocidad más lenta sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.
- Seleccionar el estilo y el registro en idioma C (alemán) apropiados en función del interlocutor o interlocutores de un nivel B1 del MCERL.
- Comprender textos orales de complejidad intermedia en idioma C (alemán) (B1 del MCERL).
- Comprender con detalle textos escritos en idioma C (alemán) de complejidad intermedia (B1 del MCERL).

En relación con la competencia CE5:

- Conocer e identificar las características y el funcionamiento de las tipologías textuales orales y escritas más comunes del idioma C (alemán) de un nivel B1 del MCERL.
- Conocer y analizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto de un nivel B1 del MCERL.
- Adquirir los conceptos gramaticales necesarios para el uso reflexivo de la lengua a un nivel B1 del MCERL.
- Formular razonamientos y análisis gramaticales básicos con el apoyo de las obras de referencia.
- Explicar la forma y el significado léxico en el sistema y en el discurso.

En relación con la competencia CE6:

- Consultar eficientemente las fuentes de referencia (digitales y analógicas) necesarias para poder comprender y producir textos orales y escritos diversos.

En relación con la competencia CE7:

- Conocer diferentes estrategias de aprendizaje para la adquisición de vocabulario y conocimientos gramaticales en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Ser consciente de las estrategias de aprendizaje que emplea para aprender una lengua extranjera, ser capaz de valorar su idoneidad y, si lo consideran necesario, planificar la aplicación de estrategias nuevas.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo
- Enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos
	Trabajo individual en campus virtual

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Tarea de expresión oral y mediación intercultural (parejas)	5 %
	Portfolio	15 %
	Prueba práctica parcial	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba práctica final	50 %

La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba práctica final con un valor del 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Funk, H., & Kuhn, C. (Hrsg.). (2019). *Studio 21 - Das Deutschbuch B1*. Cornelsen Verlag GmbH.

Jin, F., & Voß, U. (2017). *Deutsch als Fremdsprache. Grammatik aktiv. Üben, Hören, Sprechen*. Cornelsen Verlag GmbH.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Hering, A., Matussek, M., & Perlmann-Balme, M. (2013). *Em - Übungsgrammatik Lehr- und Übungsbuch. Deutsch als Fremdsprache*. Hueber Verlag.

Rusch, P., & H. Schmitz. (2013). *Einfach Grammatik. Gramática alemana con ejercicios desde el nivel A1 al nivel B1*. Klett-Langenscheid GmbH.

Funk, H., & Kuhn, C. (Hrsg.). (2019). *Studio 21 - Intensivtraining mit Hörtexten B1*. Cornelsen Verlag GmbH.

Funk, H., & Kuhn, C. (Hrsg.). (2019). *Studio 21 - Vokabeltaschenbuch B1*. Cornelsen Verlag GmbH.

Goethe-Institut & ÖSD. (2016). *Goethe-Zertifikat B1 Wortliste*. Abgerufen von https://www.goethe.de/pro/relaunch/prf/es/Goethe-Zertifikat_B1_Wortliste.pdf

WEBS DE REFERENCIA:

<http://es.pons.com/>

<http://www.duden.de/>

<https://www.schubert-verlag.de/index.php>

<https://www.goethe.de/prj/mwd/en/deu.html>

<https://www.goethe.de/en/spr/ueb/dt1.html>

<https://learngerman.dw.com/es/nicos-weg/c-47994059>

<https://deutsch.lingolia.com/de/>

<http://deutsch.info/de/grammar/>

<http://www.mein-deutschbuch.de/>

<http://www.alemansencillo.com/>

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

<http://de.pons.com/p/online-woerterbuch/apps/vokabeltrainer>

<http://deutsch.info/de/grammar/>